

УДК 81'373.45

Doi: 10.26456/vtspyped/2025.2.170

Лингвокультурологическая роль арабских заимствований в обучении французскому языку

Е.Я. Григорьева

ГАОУ ВО города Москвы «Московский городской
педагогический университет», г. Москва

Рассматриваются вопросы определения заимствований в работах зарубежных и отечественных лингвистов; проводится анализ проникновения арабизмов во французский язык в разные исторические периоды; особенности их ассимиляции. Проникновение арабских заимствований во французский язык можно объяснить более высоким научным и культурным уровнем арабских стран, развитием торговых контактов и крестовыми походами. Лингвистическая и культурная значимость арабских заимствований отражается в их широком использовании во франкоязычной литературе, в их включении во французские фразеологизмы и устойчивые выражения. Изучение арабских заимствований в обучении французскому языку способствует расширению словарного запаса, знакомству с реалиями и самобытной культурой франкофонных стран.

Ключевые слова: французский язык, заимствования, арабизмы, ассимиляция, франкофонная литература, обучение французскому языку.

Изучение арабских заимствований во французском языке имеет высокую актуальность и значимость для современного общества. В условиях глобализации и усиления межкультурных контактов понимание процессов языкового взаимодействия становится ключевым для эффективной коммуникации. Арабские заимствования, занимая третье место по распространенности во французском языке после английских и итальянских, играют значимую роль в расширении словарного запаса французского языка и отражают богатую историю культурных, экономических и социальных связей между франкоговорящим миром и арабскими странами.

Развитие межэтнических отношений, расширение межгосударственных, экономических, торговых и культурных связей находили отражение во взаимообогащении контактирующих культур – и прежде всего в лексико-семантической системе языков – посредством образования заимствований. Сущность явления заимствования определяется коммуникативно-функциональной значимостью заимствованных языковых единиц и их назначением обозначать новые

© Григорьева Е.Я., 2025

реалии и понятия, отсутствующие «в когнитивной основе принимающего языка» [2, с. 44].

Ш. Балли считал процесс заимствования естественной частью жизни и развития языка, но в современных языках этот процесс стал особенно важным [1, с. 348]. Д.С. Лотте определял заимствование как переход элементов (слов, морфем, синтаксических конструкций и т.п.) из одного языка в другой в результате их взаимодействия. При этом заимствованные элементы обладают свойством адаптации к системе принимающего языка и часто настолько ассимилируются, что их иностранное происхождение становится незаметным для носителей языка, выявляясь лишь при этимологическом анализе [7; 4, с. 158–159]. Схожая позиция о переносе элементов с различных уровней языковой системы – от звуков и форм слов до грамматических конструкций и значений – из одного языка в другой отражена в работах Л.П. Крысина [5, с. 25] и находит подтверждение в Лингвистическом энциклопедическом словаре [6, с. 158].

Несмотря на универсальность феномена заимствования, каждое заимствование уникально и имеет индивидуальную историю «встраивания» в систему принимающего языка, подчиняясь его правилам и стандартам функционирования. Изучение процессов заимствования слов позволяет с большой уверенностью делать выводы о взаимовлиянии культур одного народа на другой [8]. В мире насчитывается более 6900 различных официальных языков. Арабский язык является пятым по распространенности языком после английского, итальянского, немецкого и галло-романских диалектов. Его присутствие настолько велико, что кажется естественным его проникновение во многие мировые языки, в том числе и во французский.

Процесс заимствования начался достаточно давно – примерно в IX веке. Ранние контакты между арабским и французским миром, включая арабские набеги на юг Франции до реки Луары, хотя и закончились поражением арабов в битве при Пуатье в 732 году, тем не менее оставили свой след в языке. Битва при Пуатье (732) между франкским войском Карла Мартелля и армией Арабского халифата остановила продвижение ислама в Европу. На завоеванных землях Иберии и большей части Пиренейского полуострова образовалось исламское государство Аль-Андалус, которое, претерпев ряд преобразований, просуществовало до падения Гранады в 1492 году. Гранадская война явилась заключительным этапом в противостоянии христианских и мусульманских правителей на территории Иберийского полуострова, завершилась победой христиан и концом Реконкисты.

В тот период, когда арабские заимствования проникали во французский язык, это объяснялось тем, что арабский мир опережал Европу в развитии науки и культуры. Также способствовали этому

процессу торговые связи и крестовые походы, в результате чего французы познакомились с новыми предметами и явлениями, для которых в их языке не было названий, поэтому они заимствовали их из арабского языка.

Исследованием арабских заимствований во французском языке занимались и занимаются многие ученые. В своей книге «Nos ancêtres les Arabes, ce que notre langue leur doit » («Наши предки арабы, чем наш язык обязан им?») известный французский лингвист Жан Прюво представляет историю проникновения арабских заимствований во французский язык от Средних веков до наших дней. И, как указывает автор в своей книге, во французском языке «...слов арабского происхождения вдвое больше, чем слов галльского происхождения» [14].

Изучением арабских заимствований занимался и французский писатель арабского происхождения Салах Гемриш (Salah Guemriche). Им составлен «Словарь французских слов арабского происхождения» («Dictionnaire des mots français d'origine arabe», 2007), над которым он работал четыре года [11]. От abricot до zéro, через algèbre, alcool, arobase, bougie, café, chimie, calibre, douane, échecs, hasard, jupe, lilas, magasin, masser, nénuphar, pyjama, raquette, sirop, tarif, tulipe, zénith в словаре французских слов арабского происхождения (и, для определенного числа, турецкого и персидского) прослеживается история почти 400 слов через их этимологию, орфографическую эволюцию, древнее и современное использование... Сельское хозяйство, зоология, астрономия, ботаника, медицина, математика, гастрономия или фармация – все области знаний и повседневной жизни находятся под влиянием этого многовекового взаимопроникновения языков. Примером такого сложного пути заимствования может служить слово orange – апельсин. Первое упоминание этого слова относится к XIII веку. Апельсин – фрукт родом из Китая, который был завезен в остальной мир португальскими мореплавателями в конце XV века. В арабском мире Orange тогда означал... Португалию! Эволюция этого термина во французском словаре невероятна. За несколько столетий слово orange претерпело большой путь, прежде чем окончательно стало французским. После появления таких слов, как arancia в итальянском языке, naranja в испанском языке или laranja в португальском языке, этот термин стал означать то, что сегодня называется сладким апельсином (orange douce), в отличие от горького апельсина (orange amère).

В Средние века ряд слов был напрямую заимствован во время крестовых походов (sirop и azur). Некоторые из них проникли во французский язык через испанский, на который во времена исламских халифатов на Пиренейском полуострове сильное влияние оказал арабский язык (calcove и azimuth). Дальнейшие заимствования осуществлялись через венецианцев, причём Венеция активно

участвовала в сообщениях между Левантом (т. е. странами восточной части Средиземноморья) и Европой (*zéro*, *arsenal* и *jupe*). Следует отметить, что большинство слов, относящихся к алхимии, являются заимствованиями из индоевропейских языков: греческого, латинского, персидского или египетского (поэтому скорее следует говорить об арабских словах иностранного происхождения). Новая волна арабских заимствований произошла в XIX веке, в период французской колонизации стран Магриба. Французский язык обогатился региональными диалектами арабского языка, в частности магрибским арабским (алжирским, марокканским и тунисским), словами, используемыми французскими солдатами и вошедшими в разговорную речь, такими как *macache*, *kif-kif*, *chouia*, а также словами, связанными с местными реалиями, такими как *méchoui*, *burnous*, *souk*, *casbah*, *bled*, *tajine*, *oued*, *baroud*, *djebel*, *djellaba*.

В XIX веке, когда Франция активно развивала военные и торговые отношения со странами Магриба (Северной Африки), а затем приняла значительное количество мигрантов из этого региона, французский язык пополнился арабскими словами, отражающими культуру, повседневную жизнь, обычаи и традиции народов Северной Африки. Примеры таких заимствований: *couscous*, *tajine*, *méchoui*, *djellaba*, *djebel*, *douar*, *médina*, *oued*, *souk*, *ghaïta*, *derbouka*, *Noria*, *alfa*, *séguia*.

Впоследствии многие заимствования из арабского языка настолько ассимилировались во французском языке, что перестали ощущаться как иностранные. Это такие слова, как *tasse*, *café*, *sucre*, *jus d'orange*, *jupe*, *coton*, *gilet*, *caban* (одежда пиратов в XV–XVII веках; короткое непромокаемое пальто).

Это подтверждает приведенный ниже короткий рассказ, в котором из 110 слов 15 – арабского происхождения.

«Le matin, votre réveil sonne, il affiche les chiffres sept zéro zéro (7 :00). En vous levant, en plus de grogner un peu parce qu'il est trop tôt et que vous avez mal dormi sur votre vieux matelas, vous versez dans votre tasse préférée un café avec du sucre et vous préparez des crêpes, peut-être même que vous y ajoutez du sirop. Après un bon déjeuner que vous dégustez assis confortablement sur votre sofa, vous enfileriez une jupe ou une chemise en coton et vous partez au magasin d'alimentation pour acheter des épinards, des aubergines et des abricots en prévision du souper, ainsi que des bougies pour le gâteau d'anniversaire de votre ami» [15].

Источниками арабских заимствований во французский язык может являться как литературный французский язык, так и французский сленг. Все слова принято делить на крупные тематические группы, такие как гастрономия – *couscous* «кусок», *tajine* «арабское блюдо»; география, религия *casbah* «цитадель»; военная тематика, населенные пункты, повседневная жизнь – *chechia* «головной убор», *babouch* «обувь»

без каблуков», souk «традиционный восточный базар»; медицина – *toubib* «военный врач», искусство. Перечисленные примеры приведены из толкового словаря французского языка *Grand Robert de la langue française* [12]. Способы заимствования арабской лексики из французского языка описаны в ряде работ зарубежных и отечественных лингвистов. На основе исследований, проведенных ранее [10], можно выделить следующие способы ассимиляции арабских заимствований во французском языке: формальная дивергенция (слова могут иметь одно содержание, но несколько форм выражения), дивергентная денотация (слова могут иметь одинаковую форму выражения, но различаться денотативно), стилистические изменения, сочетание нескольких способов ассимиляции; грамматические трансформации (табл. 1).

Таблица 1

Способы ассимиляции арабских заимствований во французском языке

Способ ассимиляции	Пример
Формальные дивергенты Заимствования	<i>Medersa</i> – ораническая школа – в магрибском французском имеет несколько написаний: <i>medersa, medersah, madrassa, madrass</i> , тогда как во Франции используется только одно написание – <i>medersa</i>
Дивергентные денотативы (52%) Заимствования (52% от лексики, подвергнутой анализу)	<i>Djema</i> – общество знати, представляющее <i>douar</i> (собрание) в Северной Африке (во Франции); <i>Djema</i> – мечеть, кораническая школа, собрание местных граждан, место заседания этого совета (в арабоязычных странах)
Стилистические различия (28%)	<i>Flouze, toubib, fissa, macache, chouiya</i> используются как просторечные.
Сочетание денотативной дивергенции с функциональной дивергенцией	<i>Barda</i> (нейтр.) – груз, багаж (в магрибском французском). <i>Barda</i> (простор.) – груз, солдатская сумка, купюра в 100 евро (во французском языке во Франции)
Грамматические трансформации	Использование французских суффиксов: <i>chouf – choufer, flouze – flouzard, kif – kiffeur</i> . С участием арабского слова: <i>avoir la baraka</i> – иметь удачу, <i>pas chouia</i> – немного, <i>faire fissa</i> – делать быстро, бежать, <i>un petit flouze</i> – немного денег, <i>c'est du kif</i> – одно и то же

Обращение к изучению заимствований имеет большое значение не только в лингвистике, но и в лингводидактике.

«В настоящее время тезис о неотделимости изучения иностранного языка от ознакомления обучающегося с культурой страны изучаемого языка, ее историей, социокультурными традициями, особенностями национального видения мира народом-носителем

является общепризнанным в методике преподавания. Тому способствуют и лингвокультурологический, и лингвострановедческий, и социокультурный подходы, в рамках которых родная культура служит средством постижения иной картины мира...» [9, с. 96].

В современном обучении иностранным языкам, в частности французскому, всё больше внимания уделяется взаимосвязи языка и культуры. Поэтому в современных учебниках французского языка для средней школы используются отрывки из произведений французских и франкоязычных писателей. В качестве примера можно привести учебник французского языка для 10 класса, где в разделе «Литературный текст» представлен отрывок из романа «Сын бедняка» алжирского писателя Мулуда Ферауна. Франкоязычные авторы, такие как Фераун, часто включают арабские заимствования в свои произведения, чтобы передать культурные особенности и реалии, связанные с арабским миром.

Анализ произведения алжирского писателя Мулуда Ферауна «Сын бедняка» (1950) [13], написанного на французском языке, показал, как использование арабской лексики органично вплетается в сюжет и текст романа, отражая культурные, бытовые и религиозные реалии. Мулуд Фераун родился в Верхней Кабилии в 1913 году. В конце Алжирской войны он трагически погиб в Алжире 15 марта 1962 года. Роман представляет собой полуавтобиографическую историю о молодом бербере, борющемся с нищетой и трудностями в получении образования. Описание простой жизни в горах полно благородства, человеческого сострадания, любви к семье и родной земле. Вот несколько примеров реалий и слов арабского происхождения, взятых из текста романа: djema f – assemblée, reunion; kanoun m – (canoun) fourneau à charbon en terre cuite; couscous m – plat composé de semoule de blé dur servi avec des légumes et de la viande; cheikh m – chef de fraction administrative; vielle homme; gandoura f – longue chemise; burnous m – grand manteau de laine à capuchon et sans manches; roumi m – chrétien pour les musulmans; douar m – agglomération de tentes; division administrative; bled m – intérieur des terres, la campagne; fam lieu, village isolé, offrant peu de ressources – ex. On s'ennuie dans ce bled; cadi m – magistrat musulman qui remplit des fonctions civiles, judiciaires et religieuse; gourbi m – habitation sommaire; marabout m – pieux ermite, saint de l'islam, dont le tombeau est un lieu de pèlerinage; musulman sage et respecté; baraka f ou barakah – bénédiction, influence spirituelle [в просторечии это слово обычно употребляется для описания изобилия товаров, большой семьи, высокого социального положения, прибыльной профессии и т. д.; avoir la baraka означает «иметь шанс»].

В тексте-фрагменте, включенном из романа писателя в учебник, содержатся реалии и слова арабского происхождения, вошедшие во французский язык: djema f – assemblée, reunion; kanoun m – (canoun) fourneau à charbon en terre cuite; couscous m – plat composé de semoule de

blé dur servi avec des légumes et de la viande; cheikh m – chef de fraction administrative; vieille homme; gandoura f – longue chemise; burnous m – grand manteau de laine à capuchon et sans manches; roumi m – chrétien pour les musulmans.

После прочтения текста учащимся предлагается выполнить задание: ответить на вопросы по тексту с извлечением определенной информации; опираясь на информацию из текста, рассказать о жизни арабской семьи; найти реалии и слова арабского происхождения и распределить их по темам: *alimentation – habillement – habitat – comportements*; осмыслить текст, дать оценку авторского замысла, высказать свое мнение. Преподаватель может расширить это задание выполнением проектной работы: предложить учащимся, используя интернет-источники, найти арабизмы, обозначающие одежду, предметы быта, блюда арабской кухни, традиционные праздники и пр. [3]. Из приведенного примера видно, что даже небольшой фрагмент литературного произведения служит источником лингвокультурологической информации. Изучение арабских заимствований, которые широко используются в современной франкоязычной литературе и в повседневном общении, способствует расширению словарного запаса обучающихся, знакомству с употребительной фоновой лексикой и реалиями стран изучаемого языка.

Необходимо отметить, что арабские заимствования настолько успешно интегрировались во французский язык, что входят в различные фразеологизмы и устойчивые сочетания.

On rentre au bled/à la casbah

Дословный перевод – «возвращаемся в деревню/в касбу». Хотя само выражение регулярно используется для обозначения чьего-либо города или дома, оно тем не менее является широко известным арабским выражением. Термин *bled* происходит от арабского слова *balad*, которое буквально означает «деревня» и в целом отдаленное место. Термин *casbah*, в свою очередь, происходит от арабского *qaṣba*, что можно перевести как «крепость». Однако это слово, происходящее от арабского выражения, обычно обозначает дом или жилище. Пример использования: *Allez! On a assez traîné, il est temps de rentrer au bled/à la casbah!*

Avoir la baraka

Арабское выражение популярное во Франции на протяжении нескольких десятилетий, означающее «быть очень удачливым в любой области». В арабском языке слово *baraka* буквально переводится как «благословение».

Пример использования: *Il gagne tout le temps au jeu, c'est fou, il a la baraka.*

Faire le caïd

Происхождение известного арабского слова *caïd* буквально означает «начальник» или «командир». Однако использование этого арабского слова во французском выражении теряет свою значимость.

Пример использования: *Tu ne m'impressionnes pas, inutile de faire le caïd avec moi!*

Cheh!

Односложное арабское выражение, очень популярное среди молодежи, – *cheh* – означает *bien fait* «отличная работа» как на арабском, так и на французском языках. Чаще всего люди, употребляющие это выражение, сопровождают его жестом: потирают большим пальцем подбородок.

Пример использования: *Celui-là, il a fait une mauvaise blague et cela s'est retourné contre lui. – Cheh!*

Avoir le seum

Слово *seum* происходит от арабского слова *semm*, которое буквально означает *venin* – «яд», но которое обычно чаще используется как *haine* – «ненависть» – или *rancœur* – «негодование».

Пример использования: *Je n'ai pas réussi là où je le voulais, j'ai le seum!*

Il/Elle fait son/sa miskine

Арабское выражение *faire son (ou sa) miskine*, популярное среди молодого поколения, произошло от арабского термина *miskin*, который переводится как «бедный». Этот термин чаще всего относится к человеку, который постоянно жалуется, или к человеку слабому.

Пример использования: *Celle-là, elle se plaint tout le temps, elle fait sa miskine! [16].*

Таким образом, существенные заимствования из арабского языка во французский происходили в несколько периодов. В Средние века заимствования из арабского языка проникли во французский язык через средневековую латынь, испанский и итальянский языки. В эпоху Возрождения французский язык обогатился терминологией из областей математики, химии и ботаники. В XIX и XX веках заимствования были связаны с историческими событиями: колонизацией и деколонизацией стран Северной Африки.

Причины, по которым языки заимствуют слова, разнообразны и обусловлены различными потребностями. Это может быть необходимость дать название новому предмету или явлению, потребность разграничить похожие, но не идентичные понятия, потребность конкретизировать значение в определенной области или же желание выразить сложный объект одним словом вместо длинного описания [5]. Знакомство обучающихся с заимствованиями из арабского языка способствуют обогащению словарного запаса, знакомят с культурой и традициями франкоязычных стран, расширяют общий и

филологический кругозор. В конечном счёте языковые заимствования являются отражением взаимодействия между разными народами, их социальных, экономических и культурных связей в течение истории.

Список литературы

1. Балли Ш. Общая лингвистика и вопросы французского языка. 2-е изд., стереотип. Москва: Эдиториал УРСС, 2001. 416 с.
2. Брейтер М.А. Англицизмы в русском языке: история и перспективы: Пособие для иностранных студентов-русистов. М.: Диалог-МГУ, 1997. 156 с.
3. Григорьева Е.Я., Горбачёва Е.Ю., Лисенко М.Р. Французский язык. 10 класс: учеб. для общеобразоват. организаций с прил. на электрон. носителе. М.: Просвещение, 2023. 192 с.
4. Добродомов И.Г. Заимствование // Лингвистический энциклопедический словарь / Под общ. ред. В.Н. Ярцева. М.: Сов. энциклопедия, 1990. С. 158–159.
5. Крысин Л.П. Иноязычное слово в контексте современной общественной жизни // Русский язык в конце XX столетия (1985–1995): коллективная монография / Отв. ред. Е.А. Земская. 2-е изд. М.: Языки русской культуры, 2000. 480 с. С. 142–161. ISBN 5-7859-0124-2
6. Лингвистический энциклопедический словарь. М.: Советская энциклопедия, 1990. 688 с.
7. Лотте Д.С. Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и терминологических элементов. [Предисл. Т. Л. Канделаки, С. В. Гринева]. М.: Наука, 1982. 149 с.
8. Рыжова Л.П. Заимствование как феномен межкультурного взаимодействия / Сб. статей по итогам XIV межвуз. семинара «Лингвострановедение: методы анализа, технология обучения» 15–16 июня 2016 г. МГИМО в 2-х частях/ под ред. Л.Г. Ведениной. М.: МГИМО (У). 2017. Ч. 2. С. 20–27.
9. Тарева Е.Г. Обучение языку и культуре: инструмент «мягкой силы»? // Вестник МГПУ. Серия: Филология. Теория языка. Языковое образование. 2016. № 3(23). С. 94–101.
10. Черкасова А.П. Арабские заимствования во французском языке Франции и магрибском варианте французского языка: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.05 / Черкасова Анастасия Павловна; [Место защиты: Воронеж. гос. ун-т]. Волгоград, 2013. 179 с.
11. Guemriche S. Dictionnaire des mots français d'origine arabe. Préface d'Assia Djebbar–Paris: Seuil, 2007. 878 p.
12. Le Grand Robert de la langue française. 2. éd., augm. du Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française de Paul Robert / Dirigé par Alain Rey. Paris: Le Robert, 2001. 2230 p.
13. Mouloud F. Le Fils du pauvre. Paris: POINTS, 1995. 146 p.
14. Pruvost J. Nos ancêtres les Arabes, ce que notre langue leur doit. Paris: LATTES, 2017. 300 p.

15. Salita Ada Luna. Ces mots arabes qui se cachent dans notre vocabulaire. URL: <https://www.refletdesociete.com/capsule-francais-mots-arabes-education-grammaire/> (дата обращения: 05.05.2025).
16. Comment reconnaître un terme arabe dans notre langue? URL: <https://www.superprof.fr/blog/mots-arabo-francophones/> (дата обращения: 05.05.2025).

Об авторе:

ГРИГОРЬЕВА Елена Яковлевна – доктор педагогических наук, профессор; профессор кафедры романских языков и лингводидактики. ГАОУ ВО города Москвы «Московский городской педагогический университет» (129226, Москва, 2-й Сельскохозяйственный пр-д,4); e-mail: egrig@inbox.ru

Linguoculturological role of Arabic borrowings in the French language

E.Y. Grigoryeva

Moscow City Pedagogical University, Moscow

The article considers the issues of defining borrowings. An analysis of the penetration of Arabisms into the French language in various historical periods is conducted. Arabic borrowings in the French language occupy the third place after English and Italian and play a significant role in the expansion and enrichment of the French vocabulary. The penetration of Arabic borrowings into the French language is explained by the higher level of science and culture of the Arab countries, the development of trade contacts, as well as the Crusades. Borrowings from the Arabic language, as a rule, were associated with the emergence of new realities and served mainly to designate objects and phenomena unknown to Europeans. Subsequently, many borrowings from Arabic were so assimilated in the French language that they ceased to be perceived as foreign. The linguacultural significance of Arabic borrowings is reflected in their wide use in Francophone literature, inclusion in French phraseological units and set expressions. Borrowed vocabulary reflects the facts of ethnic contacts, social, economic and cultural ties between language communities.

Keywords: *French language, borrowings, Arabisms, assimilation, Francophone literature.*

Принято в редакцию: 27.01.2025 г.
Подписано в печать: 28.04.2025 г.